

ESTIPULACIONES GENERALES PARA CONVENIO DE DONACION  
DE OBJETIVOS ESTRATEGICOS

STANDARD PROVISIONS FOR STRATEGIC OBJECTIVE GRANT AGREEMENT

ARTICULO A

Definición y Cartas de Ejecución

SECCION A.1. Definición

Según se emplea en el presente Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Donación de Objetivo Especial al cual se adjunta el presente Anexo y del cual este Anexo forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

SECCION A.2. Cartas de Ejecución

Para ayudar al Donatario en la ejecución del Convenio, USAID emitirá periódicamente Cartas de Ejecución que proporcionarán información adicional acerca de los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes también podrán emitir Cartas de Ejecución que se convengan de común acuerdo, para confirmar y registrar acuerdos mutuos sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Cartas de Ejecución también podrán ser emitidas para hacer constar modificaciones o excepciones permitidas por el Convenio.

ARTICULO B

Disposiciones Generales

SECCION B.1. Consultas

ARTICLE A

Definitions and Implementation Letters

SECTION A.1. Definitions

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Special Objective Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

SECTION A.2. Implementation Letters

To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

ARTICLE B

General Covenants

SECTION B.1. Consultation

Las Partes colaborarán para asegurar que el Objetivo y los Resultados de este Convenio sean alcanzados. Para el efecto, las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista sobre el progreso alcanzado hacia el Objetivo y Resultados; el cumplimiento de las obligaciones de acuerdo con este Convenio; el desempeño de cualquier consultor, contratista o proveedor del Convenio; y otros temas relacionados con el Convenio.

#### SECCION B.2. Ejecución del Convenio

El Donatario deberá:

(a) Cumplir con el Convenio o ver que se cumpla con el debido esmero y eficiencia, de conformidad con prácticas técnicas, financieras y administrativas efectivas; de acuerdo con los documentos, planos, especificaciones, contratos, cronogramas y otras disposiciones y sus modificaciones, aprobados por USAID de conformidad con este Convenio; y

(b) Proveer una administración calificada y experimentada y capacitar al personal necesario para el mantenimiento y operación de las actividades financiadas por el Convenio y, cuando sea aplicable para la continuación de actividades, ver que estas actividades sean operadas y mantenidas de tal manera que se asegure la realización continua y satisfactoria del Objetivo y los Resultados del Convenio.

The Parties will cooperate to assure that the Objective and Results of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on progress towards the Objective and Results, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged under the Agreement, and other matters relating to the Agreement.

#### SECTION B.2. Execution of Agreement

The Grantee will:

(a) Carry out the Agreement or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to this Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective and Results of the Agreement.

#### SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios

(a) Los bienes y servicios financiados por medio de este Convenio servirán, a menos

#### SECTION B.3. Utilization of Goods and Services

(a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise

que USAID acuerde lo contrario por escrito, para el Convenio hasta la terminación o finalización del mismo (así como durante cualquier período de suspensión del Convenio) y posteriormente serán utilizados para promover el Objetivo del Convenio, y según lo indique USAID por medio de Cartas de Ejecución.

(b) Los bienes o servicios financiados por el Convenio no serán usados para promover o favorecer a otro proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada o financiada por un país no incluido en el Código Geográfico de USAID No. 935 que se encuentre vigente en el momento de dicha utilización, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

#### SECCION B.4. Impuestos

(a) Exención General. El Convenio y la asistencia proporcionada por el mismo están exentos de todos los impuestos contenidos en las leyes vigentes del territorio del Donatario.

(b) Con excepción de lo que de otra manera contempla esta estipulación, la Exención General de la subsección (a) se aplica a: (1) cualquier actividad, contrato, donación u otro documento de ejecución financiado por USAID dentro de este Convenio; (2) suministros, equipo, materiales, propiedades y otros bienes (de aquí en adelante llamados colectivamente "bienes") del párrafo (1) anterior; (3) cualquier contratista (persona natural o jurídica), donatario u otra organización extranjera que esté en Bolivia para ejecutar las actividades finanziadas por este Convenio; y (4) cualquier empleado extranjero de dichas entidades.

agreed in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used to further the Objective of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters.

(b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.

#### SECTION B.4. Taxation

(a) General Exemption. The Agreement and the assistance thereunder are free from all taxes contained in the laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to:(1) any activity, contract, grant or other implementing agreement financed by USAID under this Agreement; (2) supplies, equipment, materials, property or other goods (hereinafter collectively named "goods") under (1) above; (3) any non-national contractor (whether a natural or juridical person), grantee, or other organization which is present in Bolivia to carry out the activities financed by this Agreement; and (4) any non-national employee of such organizations.

(c) La Exención General de la subsección (a) se aplica a los siguientes impuestos:

(1) Exención 1. Todos los tributos de importación (por ejemplo, Gravamen Aduanero Consolidado, Impuesto al Valor Agregado-Importaciones, Impuesto al Consumo Específico- Importaciones, e Impuesto Específico a los Hidrocarburos- Importaciones, cuando corresponda) [] y re-exportación de bienes o pertenencias y efectos personales (lo cual incluye vehículos de propiedad personal) para el uso personal de extranjeros contratados en función del presente Convenio, dentro del marco establecido por las normas que reglamentan las exenciones tributarias para importaciones.

La Exención 1 no incluye las tasas y cargos por servicios efectivamente prestados relacionados con la importación o traslado de los bienes.

(2) Exención 2. El impuesto sobre la renta, el impuesto sobre utilidades o sobre bienes de todas (i) las entidades extranjeras que estén en Bolivia para ejecutar las actividades financiadas por este Convenio, (ii) los empleados extranjeros de dichas entidades o (iii) los contratistas individuales o donatarios extranjeros que estén en Bolivia para ejecutar las actividades financiadas por este Convenio. Esta exención no se extiende a impuestos sobre utilidades o bienes que no estén financiados en conexión con este Convenio.

La Exención 2 incluye toda clase de impuestos sobre la renta y el seguro social, así como todos los impuestos a la propiedad, de bienes muebles o inmuebles, que pertenezcan a dichas personas u

(c) The General Exemption in subsection (a) applies to the following taxes:

(1) Exemption 1. All levies on importation (for example, Consolidated Customs Duty, Value Added Tax- Importation, Specific Consumption Tax- Importation and Specific Hydrocarbon Tax-Importation, as applicable) and re- exportation of goods or the personal belongings and effects (including personally-owned automobiles) for the personal use of non-nationals contracted pursuant to this Agreement, within the framework established by the rules which govern tax exemptions for importation.

Exemption 1 does not include tariffs and charges for services effectively provided in connection with the importation or transfer of goods.

(2) Exemption 2. Taxes on the income, profits or property of all (i) non-national organizations that are present in Bolivia to carry out activities financed by this Agreement, (ii) non-national employees of such organizations, or (iii) non-national individual contractors and grantees who are in Bolivia to execute the activities financed by this Agreement. This exemption does not extend to taxes on profits or goods which are not financed in connection with this Agreement.

Exemption 2 includes income and social security taxes of all types and all taxes on the property, personal or real, owned by such non-national organizations or persons related to this Agreement.

organizaciones extranjeras relacionada a este Convenio.

La Exención 2 incluye impuestos a la Propiedad de Bienes Inmuebles y Vehículos Automotores sobre la propiedad de entidades o personas extranjeras que estén en Bolivia para ejecutar las actividades financiadas por este Convenio.

El término "nacional" se refiere a organizaciones establecidas de acuerdo con las leyes del Donatario y a los ciudadanos del país del Donatario, que no sean inmigrantes con residencia permanente en los Estados Unidos.

(3) Exención 3. El Impuesto al Valor Agregado incluido en la última transacción en la compra de bienes o servicios financiados por USAID dentro este Convenio, lo cual se traduce en la devolución del monto de este impuesto pagado en la compra de dichos bienes o servicios.

(d) Si determinado impuesto ha sido pagado en contra de lo que esta exención estipula, USAID podrá: (1) solicitar que el Donatario reembolse los fondos a USAID o a otras personas que USAID solicite, por la cantidad de dicho impuesto con fondos diferentes a los proporcionados por el Convenio, o (2) compensar el valor de dicho impuesto de las cantidades a ser desembolsadas, para reembolso del Donatario, de conformidad con este Convenio o con cualquier otro convenio que exista entre las Partes.

(e) En el caso de que existiera desacuerdo con relación a la aplicación de una exención, las Partes deberán reunirse inmediatamente para solucionar el

Exemption 2 includes taxes on real property and motor vehicles and otherwise on property of non-national persons and entities in Bolivia to execute activities financed by this Agreement.

The term "national" refers to organizations established under the laws of the Grantee and citizens of the Grantee, other than permanent resident aliens in the United States.

(3) Exemption 3. Value Added Taxes included in the last transaction in the purchase of goods or services financed by USAID pursuant to this Agreement, which are reimbursed in the amount of such tax paid with the purchase of said goods or services.

(d) If a tax has been paid contrary to the provisions of an exemption, USAID may (1) require the Grantee to refund to USAID or to others as USAID may direct the amount of such tax with funds other than those provided under the Agreement, or (2) offset the amount of such tax from amounts to be disbursed, for reimbursement of the Grantee, under this or any other agreement between the Parties.

(e) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties must promptly meet and resolve such matters, guided by the principle that

problema, en base al principio de que la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Donatario.

#### SECCION B.5. Informes, Registros de Contabilidad, Auditorías e Inspecciones

Esta sección se aplica a todos los fondos proporcionados de conformidad con este Convenio que no sean la transferencia en efectivo o a la moneda local generada por la transferencia en efectivo.

- (a) El Donatario deberá proporcionar a USAID la información y los informes relacionados con el Convenio que USAID considere necesarios.
- (b) El Donatario deberá mantener libros de contabilidad, registros, documentos y otros comprobantes relacionados con el Convenio que muestren, sin ninguna limitación, todos los gastos hechos con fondos del Convenio, el recibo y uso de los bienes y servicios adquiridos con fondos del Convenio, las condiciones acordadas para la contribución a gastos, la naturaleza y alcance de cotizaciones a posibles proveedores para la adquisición de los bienes y servicios, la base para la adjudicación de contratos y de órdenes y el progreso general del Convenio hasta su terminación ("libros y registros del Convenio"). A su conveniencia y siempre que cuente con la aprobación de USAID, el Donatario podrá elegir entre uno de los siguientes sistemas para mantener los libros y los registros del Convenio: (1) los principios de contabilidad generalmente aceptados que se encuentren vigentes en los Estados Unidos, (2) los principios de contabilidad generalmente aceptados que se encuentren vigentes en el país del

the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the country of the Grantee.

#### SECTION B.5. Reports, Accounting Records, Audits, and Inspections

This section applies to all funds provided under this Agreement other than the cash transfer and other than the local currencies generated under the cash transfer.

- (a) The Grantee shall furnish USAID such information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.
- (b) The Grantee shall maintain accounting books, records, documents and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). At the Grantee's option, with approval by USAID, Agreement books and records shall be maintained in accordance with one of the following methods: (1) generally accepted accounting principles prevailing in the United States, (2) generally accepted accounting principles prevailing in the country of the Grantee, (3) accounting principles prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (4) such

Donatario, (3) los principios de contabilidad requeridos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (miembro de la Federación Internacional de Contadores) o (4) cualesquiera otro principio de contabilidad que las Partes pudieran convenir por escrito. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante los tres años siguientes a la fecha del último desembolso efectuado por USAID o, si fuera necesario, durante un período mayor que pudiera requerirse para resolver algún litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

(c) Si fondos por la cantidad de US\$25,000 o por cantidades mayores son directamente desembolsados al Donatario durante cualquier año calendario del Convenio, el Donatario, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, velará porque se practiquen auditorías financieras a los fondos desembolsados al Donatario de acuerdo con el Convenio. Estas auditorías se harán de acuerdo con las siguientes condiciones:

(1) El Donatario deberá seleccionar a un auditor externo de conformidad con las "Guías para Auditorías Financieras Contratadas por Países Beneficiarios Extranjeros" ("Guías"), emitidas por el Inspector General de USAID y estas auditorías deberán ser practicadas de conformidad con las "Guías".

(2) Se practicará una auditoría de los fondos proporcionados bajo el Convenio para cada año fiscal del Donatario. La auditoría determinará si la recepción y desembolso de los fondos del Convenio se presentan de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados que

other accounting principles as the Parties may agree to in writing. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

(c) If \$25,000 or more is disbursed directly to the Grantee in any one calendar year under the Agreement, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the funds disbursed to the Grantee under the Agreement in accordance with the following terms:

(1) The Grantee shall select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines."

(2) An audit of the funds provided under the Agreement shall be conducted for each fiscal year of the Grantee. The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting

aparecen en la Sección (b) anterior y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser concluida a más tardar un año después de la terminación del año fiscal del Donatario.

(d) El Donatario deberá presentar el informe de auditoría a USAID dentro de los 30 días siguientes a la terminación de cada auditoría que haya sido efectuada por el Donatario de conformidad con esta Sección. El Inspector General de USAID revisará cada informe para determinar si satisface los requisitos de auditoría de este Convenio. Sujeto a la aprobación de USAID, el costo de las auditorías practicadas de conformidad con los términos de esta Sección podrán ser cargados al Convenio. En el caso de existir constante inhabilidad o renuencia a practicar auditorías de conformidad con los términos de esta Sección, USAID considerará la aplicación de sanciones pertinentes; lo cual incluye la suspensión total o parcial de los desembolsos, hasta que se pratique satisfactoriamente una auditoría o que USAID efectúe su propia auditoría.

(e) El Donatario deberá presentar a USAID, en forma y contenido satisfactorio a USAID, un plan por medio del cual el Donatario asegure que se practicarán auditorías de acuerdo con este Convenio, en todos los casos cuando los sub-beneficiarios no gubernamentales hayan recibido US\$100,000 o una cantidad mayor, durante cualquier año calendario del Convenio. El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer su obligación de practicar auditorías a todos los sub-beneficiarios a quienes se aplica esta Sección. Dicha obligación con relación a

principles agreed to in Section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than one year after the close of the Grantee's fiscal year.

(d) The Grantee shall submit an audit report to USAID within 30 days after completion of each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section. The USAID Inspector General will review each report to determine whether it complies with the audit requirements of this Agreement. Subject to USAID approval, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement. In cases of continued inability or unwillingness to have an audit performed in accordance with the terms of this Section, USAID will consider appropriate sanctions which include suspension of all or a portion of disbursements until the audit is satisfactorily completed or USAID performs its own audit.

(e) The Grantee shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan by which the Grantee will ensure that funds made available to nongovernmental subrecipients that receive \$100,000 or more in any one calendar year under the Agreement are audited in accordance with this Agreement. The plan should describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities with respect to any subrecipient to which this Section applies. Such audit responsibilities with respect to subrecipients may be satisfied by relying on independent audits of the subrecipients

los sub-beneficiarios podrá cumplirse por medio de auditorías externas a ser practicadas a los sub-beneficiarios o por medio de procedimientos adecuados llevados a cabo por el personal de auditoría interna o por el personal de programación del Donatario; por medio de la ampliación del alcance de la auditoría financiera externa del Donatario para que incluya el examen de las cuentas de los sub-beneficiarios o por medio de una combinación de estos procedimientos. El plan deberá identificar los fondos puestos a disposición de los sub-beneficiarios que serán incluidos en las auditorías a llevarse a cabo de acuerdo con otras disposiciones de auditorías que satisfagan la obligación del Donatario (se requiere que una organización no lucrativa establecida en los Estados Unidos haga los arreglos para sus propias auditorías; que a un contratista establecido en los Estados Unidos, que cuente con un contrato directo y lucrativo con USAID, le practique la auditoría la agencia responsable del Gobierno de los Estados Unidos; que una organización privada voluntaria, establecida fuera de los Estados Unidos y que goza de una donación directa de USAID, haga los arreglos para sus propias auditorías; asimismo, que a un contratista del país anfitrión le practique la auditoría la agencia responsable del Donatario encargada de la contratación). El Donatario deberá asegurarse que se tomen las medidas correctivas necesarias, recomendadas en los informes de auditoría de los sub-beneficiarios; que se considere si las auditorías de los sub-beneficiarios requieren ajustes en sus propios registros; así como, cuando sea necesario, que se requiera a cada sub-beneficiario que permita que los auditores externos tengan acceso a los registros y a los estados

or on appropriate procedures performed by the internal audit or program staff of the Grantee, by expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts, or by a combination of these procedures. The plan should identify the funds made available to subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a nonprofit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant Grantee contracting agency). The Grantee shall ensure that appropriate corrective actions are taken on the recommendations contained in the subrecipients' audit reports; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

financieros.

(f) A su conveniencia, USAID podrá realizar las auditorías requeridas por el Convenio, en nombre del Donatario, utilizando fondos del Convenio u otros recursos disponibles a USAID para este propósito. El Donatario deberá permitir a los representantes autorizados de USAID, en todo momento que sea razonable, practicar auditorías o revisar las actividades financiadas por el Convenio, la utilización de los bienes y servicios financiados por USAID y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Convenio.

#### SECCION B.6. Integridad de la Información

El Donatario confirma:

(a) Que los hechos y circunstancias que ha informado a USAID o ha hecho informar a USAID en el transcurso de las negociaciones del Convenio con USAID, son exactos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran substancialmente afectar el Convenio y el cumplimiento de las responsabilidades descritas en este Convenio; y

(b) Que informará a USAID en forma oportuna, sobre cualquier hecho y circunstancia que substancialmente pudiera afectar o que razonablemente se crea que pudiera afectar al Convenio o el cumplimiento de las responsabilidades descritas en este Convenio.

#### SECCION B.7. Otros Pagos

El Donatario afirma que ningún pago ha sido o será recibido por funcionario alguno

(f) USAID may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

#### SECTION B.6. Completeness of Information

The Grantee confirms:

(a) That the facts and circumstances of which it has informed USAID, or caused USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) That it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement.

#### SECTION B.7. Other Payments

Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of

del Donatario con relación a la adquisición de bienes y servicios financiados por el Convenio; con excepción de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en el país del Donatario.

#### SECCION B.8. Información y Marcas

El Donatario dará publicidad adecuada al Convenio como un programa al cual los Estados Unidos han contribuido, identificará los lugares donde se llevan a cabo las actividades del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID de acuerdo a lo especificado en Cartas de Ejecución.

### ARTICULO C

#### Disposiciones para Adquisiciones

##### SECCION C.1. Fuente y Origen

(a) Costos en Moneda Extranjera. Los Desembolsos para cubrir los costos en Moneda Extranjera serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Convenio, cuya fuente y origen de los bienes y nacionalidad de los proveedores de los bienes y servicios sea los Estados Unidos de América en el momento en que se hagan los pedidos o se firmen los contratos para dichos bienes o servicios. Se exceptúa lo que de otra manera pudiera USAID convenir por escrito y lo siguiente:

(1) Los gastos del transporte marítimo serán financiados con fondos del Convenio únicamente cuando se utilicen buques de bandera de los países incluidos en el Código 935. Véase también la Sección C.6 sobre el uso de naves de bandera estadounidense.

the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Agreement, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

#### SECTION B.8. Information and Marking

The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in Implementation Letters.

### ARTICLE C

#### Procurement Provisions

##### SECTION C.1. Source and Origin

(a) Foreign Exchange Costs. Disbursements for Foreign Exchange Costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement having, with respect to goods, their source and origin and, with respect to the suppliers of goods and services, their nationality, in the United States at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services, except as USAID may otherwise agree in writing and as follows:

(1) Ocean transportation costs shall be financed under the Agreement only on vessels under flag registry of countries included in Code 935. Also see Section C.6 on use of U.S. flag vessels.

(2) El país del Donatario es fuente elegible para los Costos en Moneda Extranjera del seguro marítimo, siempre que por otra parte sean elegibles de acuerdo con la Sección C.7 (a).

(3) Cualquier vehículo automotor financiado por medio del Convenio será de manufactura estadounidense, se exceptúa lo que USAID pudiera de otra manera convenir por escrito.

(b) Costos en Moneda Local. Los desembolsos para los costos en moneda local serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Convenio que satisfagan los requerimientos de la política de compras locales de USAID, requerimientos que serán proporcionados por medio de Cartas de Ejecución.

(c) Se considerará como fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos el país de registro de la nave aérea o marítima en el momento del embarque.

(d) Estipulaciones relacionadas con bienes y servicios prohibidos e inelegibles podrán ser proporcionadas por medio de Cartas de Ejecución.

(e) El transporte aéreo de bienes o personas financiado dentro de conformidad con el Convenio deberá hacerse en naves que tengan registro de los Estados Unidos, siempre que estos servicios se encuentren disponibles de acuerdo con la "Ley Vuela América". USAID dará mayores detalles de este requisito por medio de las Cartas de Ejecución.

(2) The country of the Grantee is an eligible source for Foreign Exchange Cost for marine insurance, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(3) Any motor vehicles financed under the Agreement will be of United States manufacture, except as USAID may otherwise agree in writing.

(b) Local Currency Costs. Disbursements for Local Currency Costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement which meet the requirements of USAID's local procurement policy which will be provided in an Implementation Letter.

(c) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(d) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter.

(e) Transportation by air of property or persons financed under this Agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America Act. This requirement may be further described by USAID in implementation Letters.